

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論	授課 教師	陳佩筠 PEI-YUN CHEN
	TRANSLATION THEORY		
開課系級	榮譽專業－外 B	開課 資料	必修 單學期 2學分
	TGFHB0B		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	本課程旨在介紹當代翻譯理論，並培養學生理解與批判思考之能力。		
	This course aims at introducing contemporary translation theory in order to developing students' capacity of understanding and critical thinking.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	當代翻譯理論之介紹。	This course will introduce contemporary translation theory.	C2	CE
2	學生將培養批判思考之能力	Students will be developing critical thinking skills.	C4	CE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	當代翻譯理論之介紹。	講述、討論	報告
2	學生將培養批判思考之能力	討論	紙筆測驗、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	105/09/12~ 105/09/18	Introduction: contemporary translation theory	
2	105/09/19~ 105/09/25	1900s-1930s: Walter Benjamin, "The Task of the Translator"	
3	105/09/26~ 105/10/02	1900s-1930s: Walter Benjamin, "The Task of the Translator"	
4	105/10/03~ 105/10/09	1900s-1930s: Jorge Luis Borges, "The Translation of the Thousand and One Nights"	
5	105/10/10~ 105/10/16	1900s-1930s: Jorge Luis Borges, "The Translation of the Thousand and One Nights"	
6	105/10/17~ 105/10/23	1940s-1950s: Vladimir Nabokov, "Problems of Translation: Onegin in English"	
7	105/10/24~ 105/10/30	1960s-1970s: Eugene Nida, "Principles of Correspondence"	
8	105/10/31~ 105/11/06	1960s-1970s: Eugene Nida, "Principles of Correspondence"	
9	105/11/07~ 105/11/13	1960s-1970s: Gerge Steiner, "The Hermeneutic Motion"	
10	105/11/14~ 105/11/20	期中考試週	
11	105/11/21~ 105/11/27	1980s: Philip E. Lewis, "The Measure of Translation Effects"	

12	105/11/28~ 105/12/04	1980s: Antoine Berman, "Translation and the Trials of the Foreign"	
13	105/12/05~ 105/12/11	1980s: Antoine Berman, "Translation and the Trials of the Foreign"	
14	105/12/12~ 105/12/18	1980s: Lori Chamberlin, "Gender and the Metaphorics of Translation"	
15	105/12/19~ 105/12/25	1990s: Annie Brisset, "The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity"	
16	105/12/26~ 106/01/01	1990s: Gayatri Chakravorty Spivak, "The Politics of Translation"	
17	106/01/02~ 106/01/08	1990s: Lawrence Venuti, "The Translator's Invisibility"	
18	106/01/09~ 106/01/15	期末考試週	
修課應 注意事項	本課程僅限榮譽學程學生選修		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	The Translation Studies Reader, Ed. Lawrence Venuti, London and New York: Routledge, 2000.		
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		